

GROWING WITH SPANISH

songs ● speaking ● rhymes

LATIN-AMERICAN SPANISH



Growing with Spanish is a fun way into Spanish for children and their families - through classic songs, lively rhymes and engaging spoken scenes.

On the album, you'll find:

- Traditional songs and rhymes from the Spanish-speaking world.
- Sound-scenes: moments from an exciting day spent outdoors in the garden, on the river, at the beach and camping, depicted with voices and sounds from nature and the world around us.

To learn Spanish or any language with true confidence means mastering its sounds - and knowing songs and rhymes enables young children to do just that, totally naturally. They sing, they repeat - and all the while the sounds are reinforced.

This is music for young listeners that parents love too - with acoustic instruments, quality musicianship and high production values. So you can un-grit your teeth while immersing your child in the sounds of Spanish during their receptive first decade, then keep the language fresh later on with songs you'll love returning to.

Following on from our popular Spanish 0+ album for the earliest years, Growing with Spanish has been designed for children aged 3-9 and beyond, along with their parents and carers.



Track Listing

Songs are in italics

01. *Martinillo / Little Martin*
02. *En el jardín / In the garden*
03. *Caracol / Snail*
04. *Caracol -col -col / Snail, snail, snail*
05. *Tocando la guitarra / Playing the guitar*
06. *Un elefante se balanceaba / An elephant was balancing*
07. *En el estanque / At the pond*
08. *Cucú, cucú cantaba la rana / Cucú, cucú sang the frog*
09. *Los pajaritos / The little birds*
10. *Pican, pican las gotitas / The little drops go splash, splash*
11. *Después de la lluvia / After the rain*
12. *En coche va una niña / A girl is going by carriage*
13. *En el río / On the river*
14. *Sobre el puente de Aviñón / On the bridge at Avignon*
15. *El caballo / The horse*
16. *El caballito del rey / The king's horsey*
17. *El cocherito, leré / The little coachman*
18. *El picnic / The picnic*
19. *Naranja dulce / Sweet orange*

20. *Soñando con el mar / Dreaming of the sea*
21. *Vamos a la mar / Let's go to the sea*
22. *En la playa / On the beach*
23. *Hoy pesqué un mejillón / Today I caught a mussel*
24. *Mirando al mar / Looking out to sea*
25. *El barquito chiquitito / The tiny little boat*
26. *El burrito / The little donkey*
27. *A mi burro / My donkey's ill*
28. *¡Cuántas monedas! / So many coins!*
29. *Pon, pon, chiquito pon... / Put, put, little one put...*
30. *El monigote / The rag doll*
31. *Paseo por el bosque / A walk by the wood*
32. *En un lejano bosque / In a distant wood*
33. *Camping / Camping*
34. *Allá está la luna / There's the moon*
35. *A orillas del lago / By the lake shore*
36. *Pajarito que cantas en la laguna / Little bird singing on the lagoon*
37. *Tengo sueño / Feeling sleepy*
38. *Toronjil de plata / Silvery lemon balm*

A note on the translations

If you're looking at our words and translations, there's a good chance you'll be interested in understanding the original Spanish as well as reading the English.

With this in mind, we've generally opted for more literal word-for-word translations, aiming to find a good balance between readability and helping you to understand the language you hear. We hope you'll enjoy them and find them useful.

01. Martinillo / Little Martin

A traditional Spanish song based on the French *Frère Jacques*.

Martinillo, Martinillo,
¿dónde estás? ¿dónde estás?
Toca la campana, toca la campana,
ding, dong, dang... ding, dong, dang.

Martinillo, Martinillo,
ven aquí, ven aquí.
Toca la campana, toca la campana,
ding, dong, dang... ding, dong, dang.

Martinillo, Martinillo,
¿dónde estás? ¿dónde estás?
Toca la campana, toca la campana,
ding, dong, dang... ding, dong, dang.

Little Martin, little Martin,
where are you? where are you?
Ring the bell, ring the bell,
ding, dong, dang... ding, dong, dang.

Little Martin, little Martin,
come here, come here.
Ring the bell, ring the bell,
ding, dong, dang... ding, dong, dang.

Little Martin, little Martin,
where are you? where are you?
Ring the bell, ring the bell,
ding, dong, dang... ding, dong, dang.

02. En el jardín / In the garden

Sound scene: what creatures we can hear in the garden on a fine morning?

Vamos al jardín...
¡Cómo brilla el sol!
¡Qué día tan hermoso!

Si escuchamos atentamente,
se oyen las cigarras cantando al sol.

Si escuchamos muy atentamente,
se oye a un caracol
comiendo una hoja,
una hoja de lechuga...

¡Hey, caracol! ¡Esa es mi lechuga!

¡Fuera de ahí, caracol... vamos!

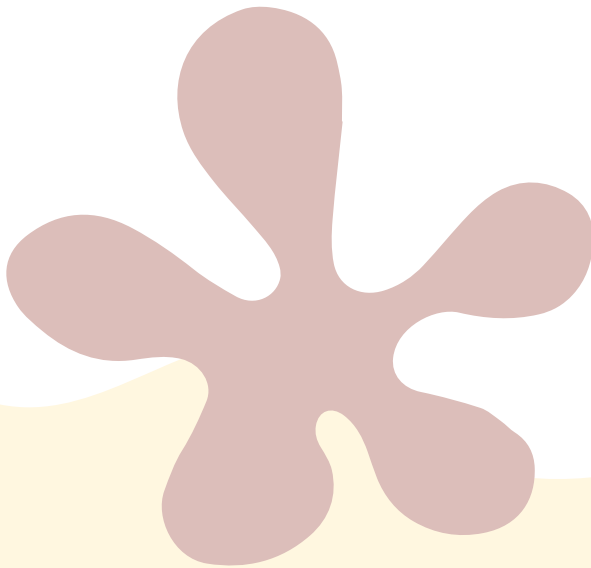
Let's go into the garden...
The sun's shining so brightly!
What a beautiful day!

If we listen carefully,
we can hear the cicadas chirping in the sun.

If we listen very carefully,
we can hear a snail
eating a leaf,
a lettuce leaf...

Hey, snail! That's my lettuce!

Get off there, snail! Come on!



03. Caracol / Snail

A well-known rhyme about a snail.

Si saca la cabeza y los cuernitos
cuando hay sol,
seguro que es un bicho
que se llama caracol.

La noche tiene luna
y el día tiene sol.
La vida va despacio
para el pobre caracol.

Caracol -col -col
saca tus cuernos al sol.
Saca uno, saca dos,
caracol -col -col.

If it sticks out its head and its horns
when it's sunny,
then it must be a creature
that's called a snail.

The night has the moon
and the day has the sun.
Life goes slowly
for the poor snail.

Snail, snail, snail,
stick out your horns to the sun.
Stick out one, stick out two,
snail, snail, snail.

04. Caracol -col -col / Snail, snail, snail

A traditional children's song.

Caracol -col -col
saca tus cuernos al sol.
Saca uno, saca dos,
caracol -col -col.

Si saca la cabeza y los cuernitos
cuando hay sol,
seguro que es un bicho
que se llama caracol.

Caracol -col -col
saca tus cuernos al sol.
Saca uno, saca dos
caracol -col -col.

Snail, snail, snail,
stick out your horns to the sun.
Stick out one, stick out two,
snail, snail, snail.

If it sticks out its head and its horns
when it's sunny,
then it must be a creature
that's called a snail.

Snail, snail, snail,
stick out your horns to the sun.
Stick out one, stick out two,
snail, snail, snail.

05. Tocando la guitarra / Playing the guitar

Sound scene: who's playing the guitar?

Mmm, ¿quién está tocando la guitarra?
A ver...

Hola mami, toca algo para nosotros.

(Mmm, ¿qué tal esto?)

Ah, sí, me gusta.
Hasta luego, mami...

(Hasta luego.)

¡Y gracias por la música!

Mmm, who's playing the guitar?
Let's see...

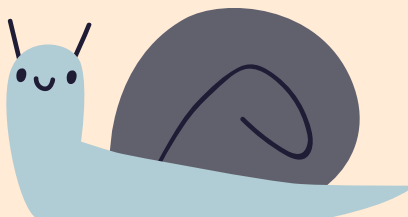
Hello Mummy - play something for us.

(Mmm, how about this?)

Oh, yes, I like it!
See you later, Mummy...

(See you.)

And thanks for the music!



06. Un elefante se balanceaba / An elephant was balancing

A well-known children's song about an optimistic group of elephants.

Un elefante se balanceaba
sobre la tela de una araña
y como veía que se resistía,
fue a llamar a otro elefante.

¡Uno, dos!

Dos elefantes se balanceaban
sobre la tela de una araña
y como veían que se resistía,
fueron a llamar a otro elefante.

¡Uno, dos, tres!

Tres elefantes se balanceaban
sobre la tela de una araña
y como veían que se resistía,
fueron a llamar a otro elefante.

¡Uno, dos, tres, cuatro!

Cuatro elefantes se balanceaban
sobre la tela de una araña
y como pesaban ya demasiado...
la tela se rompió,
un elefante se cayó
¡y sus tres compañeros lo siguieron!

An elephant was balancing
on a spider's web
and as he saw that it was holding,
he went to call another elephant.

One, two!

Two elephants were balancing
on a spider's web
and as they saw that it was holding,
they went to call another elephant.

One, two, three!

Three elephants were balancing
on a spider's web
and as they saw that it was holding,
they went to call another elephant.

One, two, three, four!

Four elephants were balancing
on a spider's web,
and as they now weighed too much...
the web broke,
one elephant fell
and his three friends went after him!

07. En el estanque / At the pond

Sound scene: what other sounds are there in the garden?

¿Qué más se oye en el jardín?

Una abeja
que va de flor en flor.

Y allí, en el estanque,
mira, hay una rana...

... ahí, sentada en esa roca.
¡Ay, se tiró al agua!

What else can you hear in the garden?

A bee
going from flower to flower.

And there - in the pond -
look, there's a frog...

... there - sitting on that rock.
Aah, it's jumped into the water!

08. Cucú, cucú cantaba la rana / Cucú, cucú sang the frog

Familiar across the Spanish-speaking world, this song starts from the sounds certain frogs make.

Cucú, cucú cantaba la rana,
cucú, cucú, debajo del agua.

Cucú, cucú, pasó una señora,
cucú, cucú, con traje de cola.

Cucú, cucú, pasó un caballero,
cucú, cucú, de capa y sombrero.

Cucú, cucú cantaba la rana,
cucú, cucú, debajo del agua.

Cucú, cucú, pasó un marinero,
cucú, cucú, vendiendo romero.

Cucú, cucú, le pidió un ramito,
cucú, cucú, no le quiso dar.

Cucú, cucú, se puso a llorar.

Cucú, cucú sang the frog,
cucú, cucú, under the water.

Cucú, cucú, a lady went past,
cucú, cucú, wearing a dress with a train.

Cucú, cucú, a gentleman went past,
cucú, cucú, in a cape and hat.

Cucú, cucú sang the frog,
cucú, cucú, under the water.

Cucú, cucú, a sailor went past,
cucú, cucú, selling rosemary.

Cucú, cucú, they asked for a sprig,
cucú, cucú, he didn't want to give them any.

Cucú, cucú, they started to cry.





09. Los pajaritos / The little birds

Sound scene: can we listen to birds in the garden from up close?

¿Qué pajaritos hay en el jardín?

What birds are there in the garden?

Si me escondo detrás de este arbusto,
los veo sin que me vean.

If I hide behind this bush,
I'll see them without them seeing me.

¡Sssh, no hagas ruido! ¡Aquí están!

Sssh, don't make a sound! Here they are!

¿Qué son?

What are they?

¿Y si me acerco?

What if I go a bit closer?

¡Oh, se fueron!

Oh, they've gone!

¡Y ahora empieza a llover!
Me voy para dentro...

And now it's starting to rain!
I'm going inside...

10. Pican, pican las gotitas / The little drops go splash, splash

A song about the rain made up of two traditional rainy-day chants.

Pican, pican las gotitas
sobre mi tejado
y dibujan caminitos
de color plateado.

The little drops go splash, splash
onto my roof
and they draw little paths
of a silvery color.

Ya lloviendo está,
ya lloviendo está.
Rin, rin, rin, rin,
ya lloviendo está.

It's raining now,
it's raining now.
Drip, drip, drip, drip,
it's raining now.

¡Que llueva, que llueva!
La vieja está en la cueva,
los pajaritos cantan,
la luna se levanta.
¡Que sí! ¡Que no!,
¡Que caiga un chaparrón!

Let it rain, let it rain!
The old woman's in the cave,
the birds are singing,
the moon is rising.
Yes! No!
Let it pour down!

(& repeats)

(& repeats)

11. Después de la lluvia / After the rain

Sound scene: the rain's stopped - what now?

¡Mira, ha dejado de llover!

Look - it's stopped raining!

Mmm, ¡qué agradable!

Mmm, it's so pleasant!

¿Dónde podemos ir?

Where can we go?

(¡Al río!)

(To the river!)

¿Al río?

To the river?

¿Pero cómo llegamos hasta allí?

But how can we get there?

Mmm, vamos a pensar...

Mmm, let's have a think...

12. En coche va una niña / A girl is going by carriage

A children's song from Spain about a girl travelling by coach.

En coche va una niña, ¡carabín!
En coche va una niña, ¡carabín!
Hija de un capitán, ¡carabirurín, carabirurán!
Hija de un capitán, ¡carabirurín, carabirurán!

Qué hermoso pelo tiene, ¡carabín!
Qué hermoso pelo tiene, ¡carabín!
¿Quién se lo peinará? ¡Carabirurín, carabirurán!
¿Quién se lo peinará? ¡Carabirurín, carabirurán!

Lo peinará la reina, ¡carabín!
Lo peinará la reina, ¡carabín!
Con mucha suavidad, ¡carabirurín, carabirurán!
Con mucha suavidad, ¡carabirurín, carabirurán!

Con peinecillos de oro, ¡carabín!
Con peinecillos de oro, ¡carabín!
Y horquillas de cristal, ¡carabirurín, carabirurán!
Y horquillas de cristal, ¡carabirurín, carabirurán!

A girl goes by carriage, carabee!
A girl goes by carriage, carabee!
A captain's daughter, carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!
A captain's daughter, carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!

What beautiful hair she has, carabee!
What beautiful hair she has, carabee!
Who'll comb it for her? Carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!
Who'll comb it for her? Carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!

It'll be the queen who combs it, carabee!
It'll be the queen who combs it, carabee!
Really gently, carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!
Really gently, carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!

With little combs made of gold, carabee!
With little combs made of gold, carabee!
And hair-grips made of glass, carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!
And hair-grips made of glass, carabee-ru-ree, carabee-ru-ra!

Carabín and carabirurín/carabirurán are ornaments at the end of each line, without a meaning - like tra-la-la in English. We've put approximate versions in the translation.

13. En el río / On the river

Sound scene: we're boating on the river.

Una de mis cosas preferidas
es navegar en un barquito por el río.
Vamos a remar...
¡Qué tranquilidad!
¿Uy, pero qué es eso?
Son gansos, y vienen volando para acá.
¿Adónde irán?

Sigamos remando,
vamos debajo del puente.

¿Hay eco? A ver...
¡Eco! ¡Eco! ¡Eco!

One of my favorite things
is rowing along the river in a little boat.
Let's row...
It's so peaceful!
Ooh, what's that?
They're geese, and they're flying this way.
Where can they be going?

Let's carry on rowing,
we'll go under the bridge.

Is there an echo? Let's see...
Echo! Echo! Echo!



14. Sobre el puente de Aviñón / On the bridge at Avignon

A traditional song from Spain about dancing on the bridge at Avignon, inspired by the French song *Sur le pont d'Avignon*.

Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan, todos bailan.
Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan y yo también.

Hacen así,
así las bailarinas.
Hacen así
y así me gusta a mí.

Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan, todos bailan.
Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan y yo también.

Hacen así,
así los cocineros.
Hacen así,
así me gusta a mí.

Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan, todos bailan.
Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan y yo también.

Hacen así,
y así las costureras.
Hacen así
y así me gusta a mí.

Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan, todos bailan.
Sobre el puente de Aviñón,
todos bailan y yo también.

Hacen así,
así los zapateros.
Hacen así,
y así me gusta a mí.

On the bridge at Avignon,
everyone dances, everyone dances.
On the bridge at Avignon,
everyone dances and so do I.

This is the way,
the way the dancers go.
This is the way
and it's the way I like it.

On the bridge at Avignon,
everyone dances, everyone dances.
On the bridge at Avignon,
everyone dances and so do I.

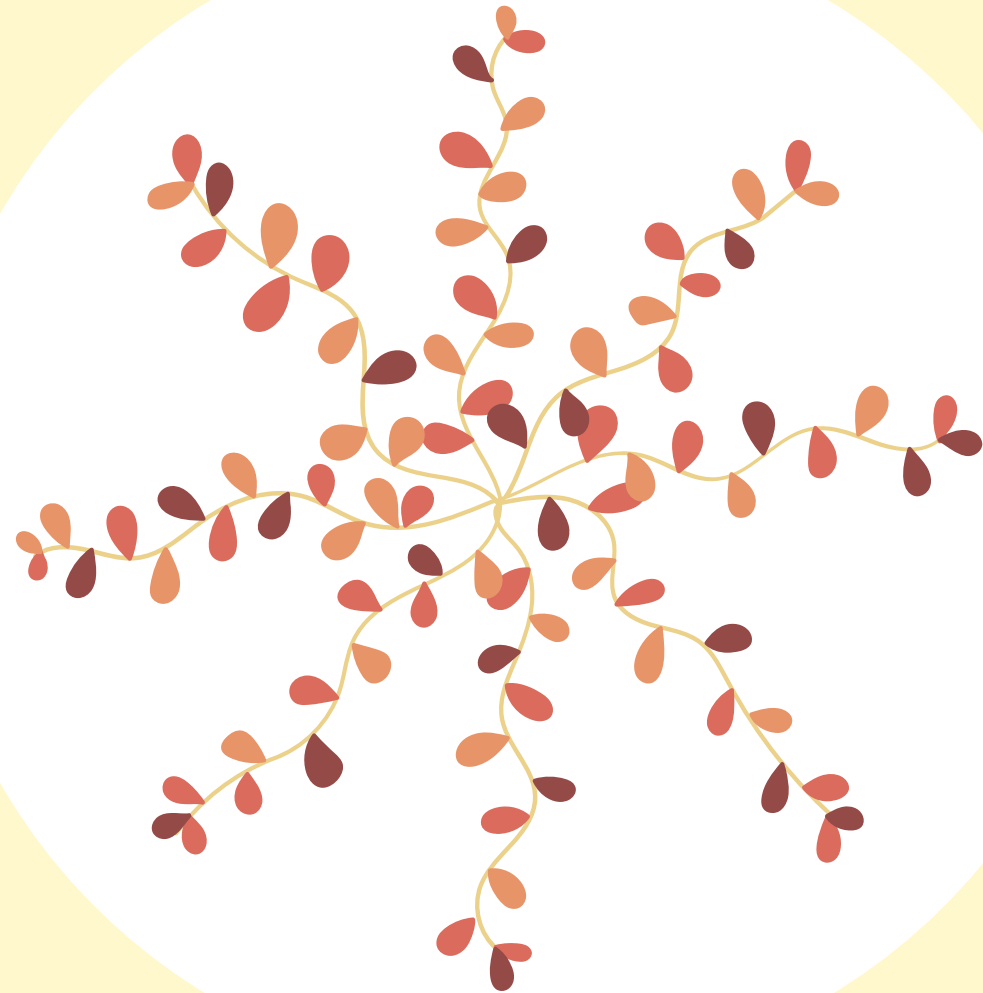
This is the way,
the way the cooks go.
This is the way,
it's the way I like it.

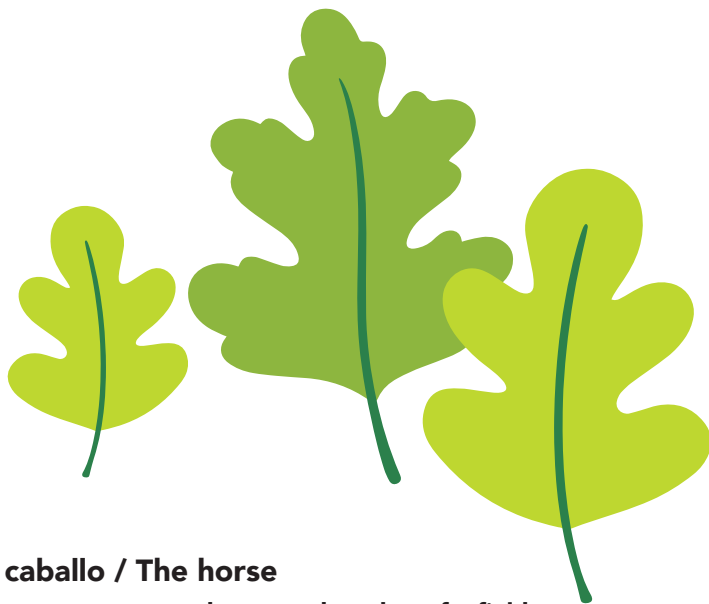
On the bridge at Avignon,
everyone dances, everyone dances.
On the bridge at Avignon,
everyone dances and so do I.

This is the way,
the way the seamstresses go.
This is the way
and it's the way I like it.

On the bridge at Avignon,
everyone dances, everyone dances.
On the bridge at Avignon,
everyone dances and so do I.

This is the way,
the way the shoemakers go.
This is the way
and it's the way I like it.





15. El caballo / The horse

Sound scene: we meet a horse at the edge of a field.

¡Qué caballo tan lindo!
Qué rico está el pasto, ¿verdad?

¡Cuánto te gusta!

Vamos a acariciarlo un poquito,
¡le damos unas palmaditas!

¡Qué lindo eres!

¡Y qué amistoso!

¡Uy!

What a lovely horse!
That grass is tasty, isn't it?

You like it a lot, don't you?

Let's stroke him a bit,
we'll give him a pat!

You're so lovely!

And so friendly!

Ooh!

16. El caballito del rey / The king's horsey

A traditional knee-jogging rhyme for younger children about riding a horse.

El caballito del rey
va al paso, al paso, al paso.

El caballito del rey
va al trote, al trote, al trote.

El caballito del rey
¡va al galope, al galope, al galope!

¿Otra vez?
¿Lo repetimos?
¿Sí? Pues, ¡allá vamos!

El caballito del rey
va al paso, al paso, al paso.

El caballito del rey
va al trote, al trote, al trote.

El caballito del rey
¡va al galope, al galope, al galope!

The king's horsey
goes at a walk, a walk, a walk.

The king's horsey
goes at a trot, a trot, a trot.

The king's horsey
goes at a gallop, a gallop, a gallop!

Another time?
Shall we do it again?
Yes? Well, let's go!

The king's horsey
goes at a walk, a walk, a walk.

The king's horsey
goes at a trot, a trot, a trot.

The king's horsey
goes at a gallop, a gallop, a gallop!

17. El cocherito, leré / The little coachman

A children's skipping song from Spain about sidestepping the offer of a ride in a coach.

El cocherito, leré
me dijo anoche, leré
que si quería, leré
montar en coche, leré

y yo le dije, leré
con gran salero, leré
"no quiero coche", leré
"que me mareo", leré.

(& repeats)

The little coachman *leré*
asked me last night *leré*
if I wanted *leré*
to go in his coach *leré*

and I said to him *leré*
very charmingly *leré*
"I don't want to go in any coach" *leré*
"it makes me dizzy" *leré*.

(& repeats)

leré is an ornament at the end of each line -
we've left it in the translation as it is.

18. El picnic / The picnic

Sound scene: we've found a beautiful place for a picnic.

Qué buen lugar para hacer picnic
aquí sentados en el pasto...

... y además, desde aquí se ve el
pueblo.

Mira allí, hay ovejas pastando.

Ah escucha,
están sonando las campanas...

allí en el campanario del pueblo.

What a good place to have a picnic,
sitting here on the grass...

... and what's more, we can see the village
from here.

Look over there, there are sheep grazing.

Ah listen,
they're ringing the bells...

over there in the bell tower, in the village.

19. Naranja dulce / Sweet orange

**A traditional Mexican song about love and parting,
popular as a children's song.**

Naranja dulce, limón partido,
dame un abrazo, que yo te pido.
Si fueran falsos mis juramentos,
en otros tiempos se olvidarán.

(& repeat)

Toca la marcha,
mi pecho llora,
adiós señora,
yo ya me voy.

(& repeat)

Toca la marcha,
mi pecho llora,
adiós señora,
que ya me voy
a mi casita de sololoy
a comer tacos ¡y no les doy!

Sweet orange, lemon cut in two,
give me a hug - I'm asking you.
If my vows are false,
they'll be forgotten later on.

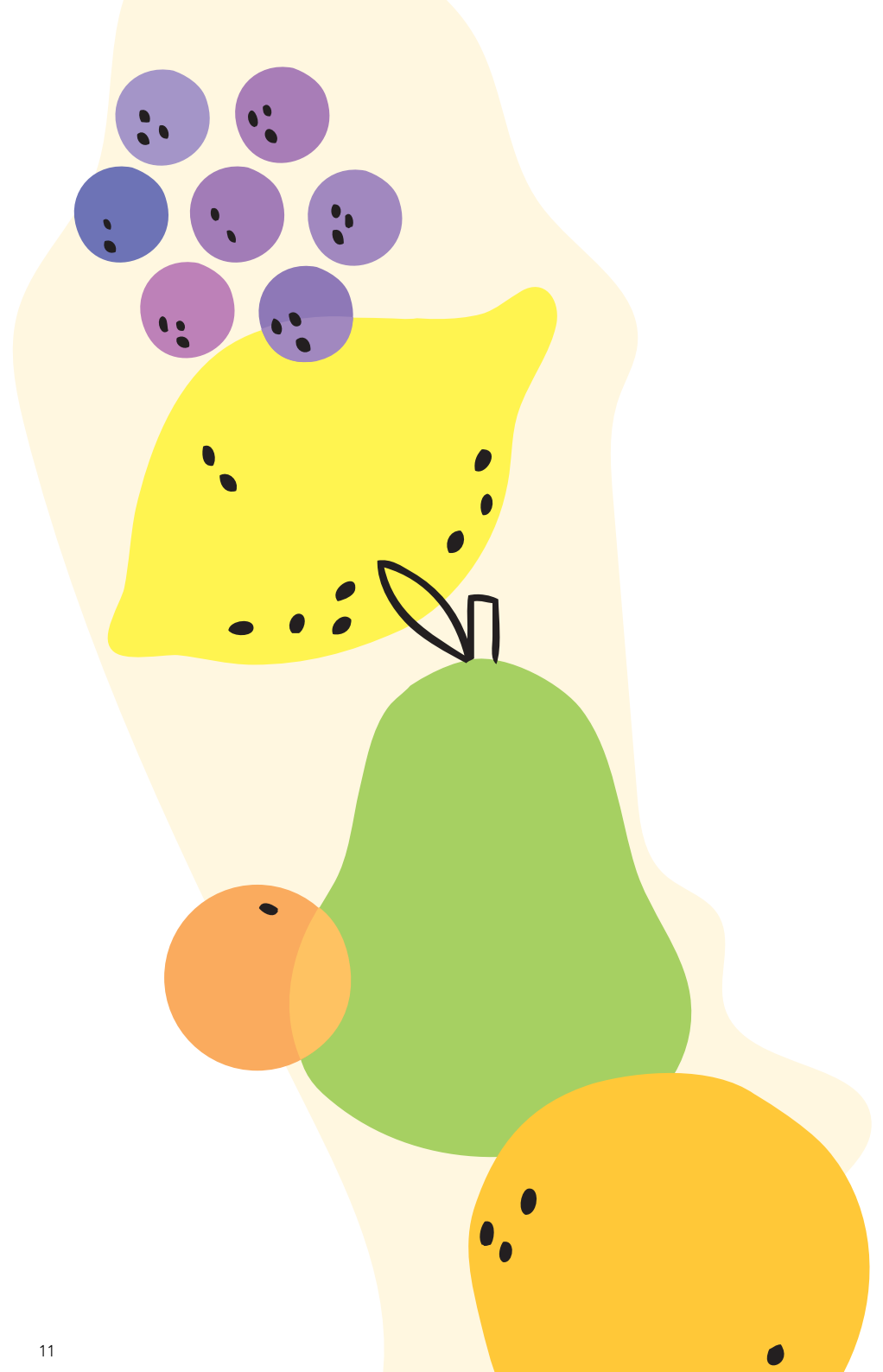
(& repeat)

The march is playing,
my heart is crying,
goodbye lady -
I'm going now.

(& repeat)

The march is playing,
my heart is crying,
goodbye lady -
I'm going now
to my house made of celluloid
to eat tacos... and you're not having any!

In this playful ending to the song, *sololoy* is a version of the
English word *celluloid* that's used in Mexico.



20. Soñando con el mar / Dreaming of the sea

**Sound scene: when you dream of how you'd love
to be by the sea, what can you hear?**

Sueño con ir a la costa...

I'm dreaming of going to the coast...

Si cierro los ojos,
¡casi puedo escuchar el sonido del mar!

If I close my eyes,
I can almost hear the sound of the sea!

Y si me imagino la playa,
¡casi puedo sentir el olor de la brisa!

And if I imagine the beach,
I can almost smell the sea breeze!

Mmm,
el olor del mar...
... ¡y el sonido de las olas!

Mmm,
the smell of the sea...
... and the sound of the waves!



21. Vamos a la mar / Let's go to the sea

A traditional Guatemalan song about going to the sea to eat fish.

Vamos a la mar, tun-tún,
a comer pescado, tun-tún,
frito y asado, tun-tún,
en sartén de palo, tun-tún.

Let's go to the sea, *tun-tún*,
to eat fish, *tun-tún*,
fried and grilled, *tun-tún*,
in a wooden pan, *tun-tún*.

Vamos a la mar, tun-tún,
a comer pescado, tun-tún,
boca colorada, tun-tún,
en sartén de palo, tun-tún.

Let's go to the sea, *tun-tún*,
to eat fish, *tun-tún*,
red mouth, *tun-tún*,
in a wooden pan, *tun-tún*.

Vamos a la mar, tun-tún,
a comer pescado, tun-tún,
frito y asado, tun-tún,
en sartén de palo, tun-tún.

Let's go to the sea, *tun-tún*,
to eat fish, *tun-tún*,
fried and grilled, *tun-tún*,
in a wooden pan, *tun-tún*.

(& repeat)

(& repeat)

tun-tún is an ornament at the end of each line
- we've left it in the translation as it is.

22. En la playa / On the beach

A sound scene set on the beach.

Ah, me encanta estar en el mar...
¡Qué bien se está aquí en la playa!

Vamos a buscar dónde sentarnos.

¡Escucha las gaviotas!

Ah, I love being by the sea...
It's so good to be here on the beach!

Let's find somewhere to sit.

Listen to the seagulls!

23. Hoy pesqué un mejillón / Today I caught a mussel

**A re-imagining in Spanish of the children's song
1, 2, 3, 4, 5, once I caught a fish alive.**

Hoy pesqué un mejillón
con un cachito de cartón.
Uno, dos y tres conté
y ese mejillón solté.

Today I caught a mussel
with a piece of cardboard.
I counted one, two, three
and I let that mussel go.

Hoy pesqué un boquerón
con un cachito de limón.
Uno, dos y tres conté
y ese boquerón solté.

Today I caught an anchovy
with a piece of lemon.
I counted one, two, three
and I let that anchovy go.

Hoy pesqué un gran salmón
con un cachito de melón.
Uno, dos y tres conté
y ese gran salmón solté.

Today I caught a big salmon
with a piece of melon.
I counted one, two, three
and I let that big salmon go.

Hoy pesqué un tiburón
¡que me mordió el pantalón!
Uno, dos y tres conté
¡y ese tiburón solté!
Uno, dos y tres conté
¡y ese tiburón solté!

Today I caught a shark
which bit me on the trouser leg!
I counted one, two, three
and I let that shark go!
I counted one, two, three
and I let that shark go!

24. Mirando al mar / Looking out to sea

Sound scene: what can we hear when we look out to sea?

Si miro al mar,
¿qué veo, y qué oigo?

If I look out to sea,
what can I see, and what can I hear?

Claro, hay gaviotas
y hay muchas olas...
y más allá, ¿qué hay?

There are seagulls, of course,
and there are lots of waves...
and further out, what is there?

Hay un barco
navegando en el mar.

There's a boat
sailing on the sea.

¿Adónde irá, ese barco?

Where can it be going, that boat?



25. El barquito chiquitito / The tiny little boat

**A tender children's song about a tiny boat, showing that even
the smallest can achieve great things.**

Había una vez un barquito chiquitito,
había una vez un barquito chiquitito
que no sabía, que no sabía, que no
sabía navegar...
que no sabía, que no sabía, que no
sabía navegar.

There was once a tiny little boat,
there was once a tiny little boat
who didn't know, didn't know, didn't know
how to sail...
who didn't know, didn't know, didn't know
how to sail.

Pasaron un, dos, tres, cuatro, cinco, seis semanas,
pasaron un, dos, tres, cuatro, cinco, seis semanas
y aquel barquito, y aquel barquito, y aquel
barquito navegó...
y aquel barquito, y aquel barquito, y aquel
barquito navegó.

One, two, three, four, five, six weeks passed,
one, two, three, four, five, six weeks passed
and that little boat, that little boat, that little
boat did sail...
and that little boat, that little boat, that little
boat did sail.

(& repeat)

(& repeat)

26. El burrito / The little donkey

Sound scene: we meet a hungry donkey.

¿Y quién es éste?	And who's this?
Un burro, un burrito que viene a saludarnos.	A donkey, a little donkey coming to say hello.
¿Qué tenemos para tí?	What do we have for you?
Sí, eso es, ¡una zanahoria!	Yes, that's right, it's a carrot!
¡Cómo le gusta!	Doesn't he like it?
Escucha cómo la mastica...	Listen to how he's chewing it...
¡Le encanta la zanahoria!	He loves carrot!

27. A mi burro / My donkey's ill

A traditional children's song from Spain about treating a sickly donkey.

A mi burro, a mi burro,
le duele la cabeza
y el médico le ha dado
una gorrita gruesa.
¡Una gorrita gruesa!
Mi burro enfermo está,
mi burro enfermo está.

A mi burro, a mi burro,
le duelen las orejas
y el médico le ha dado
jarabe de frambuesa.
¡Jarabe de frambuesa!
Mi burro enfermo está,
mi burro enfermo está.

A mi burro, a mi burro,
le duele la garganta
y el médico le ha dado
una bufanda blanca.
¡Una bufanda blanca!
Mi burro enfermo está,
mi burro enfermo está.

A mi burro, a mi burro,
le duele el corazón
y el médico le ha dado
gotitas de limón.
¡Gotitas de limón!
Mi burro enfermo está,
mi burro enfermo está.

My donkey, my donkey,
his head hurts
and the doctor's given him
a thick, woolly hat.
A thick, woolly hat!
My donkey's ill,
my donkey's ill.

My donkey, my donkey,
his ears hurt
and the doctor's given him
raspberry syrup.
Raspberry syrup!
My donkey's ill,
my donkey's ill.

My donkey, my donkey,
his throat hurts
and the doctor's given him
a white scarf.
A white scarf!
My donkey's ill,
my donkey's ill.

My donkey, my donkey,
his heart hurts
and the doctor's given him
lemon drops.
Lemon drops!
My donkey's ill,
my donkey's ill.

28. ¡Cuántas monedas! / So many coins!

Sound scene: we have a lot of coins, but how many are there?

Ah, tengo un montón de dinero aquí...
¡escucha todas estas monedas!

Ah, I have a lot of money here...
listen to all these coins!

Pero, ¿cuánto dinero tengo?

But how much money do I have?

Vamos a contar:

una
dos
tres
cuatro
cinco
seis
siete
ocho
nueve
¡diez!

Let's count:

one
two
three
four
five
six
seven
eight
nine
ten!

Tengo diez monedas,
¡diez monedas en mi monedero!

I have ten coins,
ten coins in my purse!

29. Pon, pon, chiquito pon... / Put, put, little one, put...

A traditional rhyme about where to put your money.

Pon, pon, chiquito* pon,
pon las monedas en el bolsón.

Put, put, little one, put...
put the coins into the purse.

Pon, pon, chiquito* pon,
pon las monedas en el bolsón.

Put, put, little one, put...
put the coins into the purse.

(& repeat)

(& repeat)

* for a girl, replace chiquito with chiquita.



30. El monigote/ the rag doll

A lively Venezuelan folk song about selling a ragdoll.

Vendo este monigote, se lo vendo por dos reales,
vendo este monigote, se lo vendo por dos reales.
Y si no tiene dinero, me lo paga con un baile,
y si no tiene dinero, me lo paga con un baile.
Aquí está mi monigote, aquí está mi monigote,
¡aquí está mi monigote!

Cómprelo, Doña Juana, que le vendo cosa buena,
cómprelo, Doña Juana, que le vendo cosa buena.
Se alimenta con jarabe, con batata y berenjena,
se alimenta con jarabe, con batata y berenjena.
Aquí está mi monigote, aquí está mi monigote,
¡aquí está mi monigote!

Le dejo el monigote y ojalá que a Usted le guste,
le dejo el monigote y ojalá que a Usted le guste.
Y si salta a medianoche, Doña Juana, no se asuste,
y si salta a medianoche, Doña Juana, no se asuste.
Aquí está mi monigote, aquí está mi monigote,
¡aquí está mi monigote!

Vendo este monigote, se lo vendo por dos reales,
vendo este monigote, se lo vendo por dos reales.
Y si no tiene dinero, me lo paga con un baile,
y si no tiene dinero, me lo paga con un baile.
Aquí está mi monigote, aquí está mi monigote,
¡aquí está mi monigote!

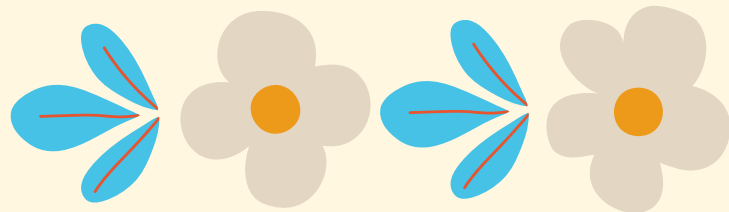
I'm selling this rag doll, I'll sell it to you for two reales*,
I'm selling this rag doll, I'll sell it to you for two reales.
And if you have no money, you can pay for it with a dance,
and if you have no money, you can pay for it with a dance.
Here's my rag doll, here's my rag doll,
here's my rag doll!

Buy it, Doña Juana, I'm selling you something good here,
buy it, Doña Juana, I'm selling you something good here.
You feed it with syrup, sweet potato and eggplant,
you feed it with syrup, sweet potato and eggplant.
Here's my rag doll, here's my rag doll,
here's my rag doll!

I'll let you have the rag doll and hopefully you'll like it,
I'll let you have the rag doll and hopefully you'll like it.
And if it jumps at midnight, Doña Juana, don't get a shock,
and if it jumps at midnight, Doña Juana, don't get a shock.
Here's my rag doll, here's my rag doll,
here's my rag doll!

I'm selling this rag doll, I'll sell it to you for two reales,
I'm selling this rag doll, I'll sell it to you for two reales.
And if you have no money, you can pay for it with a dance,
and if you have no money, you can pay for it with a dance.
Here's my rag doll, here's my rag doll,
here's my rag doll!

* Spanish currency used in Latin America until the 19th century.



31. Paseo por el bosque / A walk by the wood

Sound scene: what's the sound coming from that wood?

Vamos a ese bosque.

Let's go to that wood.

Shh... escucha,
¡ahí está de nuevo!

Shhh... listen,
there it is again!

Un cucú...
Sí, ¡ahí está!
¡Un cucú cantando!
¡Un cucú cantando en el bosque!

A cuckoo...
Yes, there it is!
A cuckoo calling!
A cuckoo calling in the wood!

32. En un lejano bosque / In a distant wood

**A traditional Spanish children's song inspired by
the French song *Dans la forêt lointaine*.**

En un lejano bosque
cantaba el cucú.
Oculto en el follaje,
el búho contestó.

In a distant wood
the cuckoo was singing.
Hidden among the leaves,
the owl answered.

Cucú, le llamó,
cucú, le llamó,
cucú, cu-rú, cucú.
Cucú, le llamó,
cucú, le llamó,
cucú, cu-rú, cucú.

Cuckoo, it called,
cuckoo, it called,
cuckoo, cu-roo cuckoo.
Cuckoo it called,
cuckoo, it called,
cuckoo, cu-roo, cuckoo.

En un lejano bosque
cantaba el cucú.
Oculto en el follaje,
el mirlo contestó.

In a distant wood
the cuckoo was singing.
Hidden among the leaves,
the blackbird answered.

(& chorus)

(& chorus)

En un lejano bosque
cantaba el cucú.
Oculto en el follaje,
el loro contestó.

In a distant wood
the cuckoo was singing.
Hidden among the leaves,
the parrot answered.

(& chorus)

(& chorus)

33. Camping / Camping

Sound scene: we're having dinner, camping by a lake.

Qué bueno acampar aquí con el lago tan cerca...

Isn't it great to be camping here so close to the lake...

... y cenar junto a la fogata,
qué agradable, ¿verdad?

... and having dinner by the bonfire -
it's lovely, isn't it?

Ah, escucha, ¡un búho!

Ooh, listen - an owl!

¿Vamos a oír muchos búhos esta noche?

Are we going to hear lots of owls tonight?

¿Nos van a dejar dormir?

Are they going to let us sleep?

¡Claro que sí!

Of course they are!



34. Allá está la luna / There's the moon

A short song about the moon from a Spanish children's rhyme.

Allá está la luna, comiendo aceitunas.
Yo le pedí una, no me quiso dar.
Saqué el pañuelito, me puse a llorar.

(& repeat)

There's the moon, eating olives.
I asked it for one; it wouldn't give me any.
I took out my handkerchief and started to cry.

(& repeat)

35. A orillas del lago / By the lake shore

Sound scene: what can we hear when we walk down by the lake?

Si bajamos al lago,
podemos caminar por la orilla.

Ah, ¡qué lindo!
¿Qué pájaro es ese?

Es un mirlo.
Qué bien canta, ¿verdad?

Les gusta cantar al final del día...

If we go down to the lake,
we can walk along the shore.

Aah, that's lovely!
What bird is that?

It's a blackbird.
Doesn't it sing well?

They like singing at the end of the day...

36. Pajarito que cantas en la laguna / Little bird singing on the lagoon

Wind down at the end of the day with this lullaby from Spain.

Pajarito que cantas
en la laguna,
no despiertes al niño*
que está en la cuna.

Ea, la nana,
ea, la nana,
duérmete lucerito
de la mañana.

Pajarito que cantas
en el almendro,
no despiertes al niño*
que está durmiendo.

Ea, la nana,
ea, la nana,
duérmete lucerito
de la mañana.

Ya se duerme el capullo
de los rosales,
ya se duerme mi niño*
porque ya es tarde.

Ea, la nana,
ea, la nana,
duérmete lucerito
de la mañana.

Duérmete lucerito
de la mañana.

Little bird singing
on the lagoon,
don't wake up the child
who's in the cradle.

Lullaby -by,
lullaby -by,
go to sleep
little morning star.

Little bird singing
in the almond tree,
don't wake up the child
who's sleeping.

Lullaby -by,
lullaby -by,
go to sleep
little morning star.

Now the rosebud
is going to sleep,
now my child's going to sleep
because it's already late.

Lullaby -by,
lullaby -by,
go to sleep
little morning star.

Go to sleep
little morning star.

* for a girl, sing: a la niña (first & second verses) /
mi niña (last verse)

37. Tengo sueño / Feeling sleepy

Sound scene: we're in the tent, just about ready to go to sleep.

Ya estamos en los sacos de dormir,
listos para descansar.

Ahora subimos las cremalleras...
y así estaremos calentitos.

¡Ah los búhos!
¡Ahora nos están cantando una canción de cuna!

Apagamos la luz
y cerramos los ojos...
... eso es, cerramos los ojos.

Buenas noches,
que duermas bien.

We're in our sleeping bags now,
ready to go to sleep.

Now let's pull up the zips...
that way we'll be nice and warm.

Ooh, the owls!
Now they're singing us a lullaby!

We'll turn out the light
and close our eyes...
... that's it, we'll close our eyes.

Night night,
sleep well.



38. Toronjil de plata / Silvery lemon balm

A beautiful Mexican lullaby to send everybody off to sleep.

Esta niña linda*
se quiere dormir.
Tiéndale su cama
en el toronjil.

Toronjil de plata,
torre de marfil.
Esta niña linda
se quiere dormir.

Duérmete niña*
que voy a lavar
pañales de lino
con agua de azahar.

Toronjil de plata,
torre de marfil.
Esta niña linda*
se quiere dormir.

Esta niña linda*
se quiere dormir.

This beautiful child
wants to go to sleep.
Hang out her bed
in the lemon balm.

Silvery lemon balm,
ivory tower.
This beautiful child
wants to go to sleep.

Go to sleep little child,
I'm going to wash
linen nappies
in orange-blossom water.

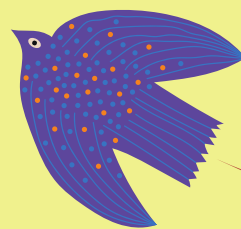
Silvery lemon balm,
ivory tower.
This beautiful child
wants to go to sleep.

This beautiful child
wants to go to sleep.

* for a boy, sing: este niño lindo (first and third verses) / niño (second verse)



babylisten.com



Voices: Maite Jáuregui and Álvaro Flores
Backing vocals on tracks 14, 17 & 36: Clara Serra
Piano and accordion: Gill Sandell
Trumpet: Joe Auckland
All other instruments: Ted Barnes
Original words and lyrics: David Hollingsworth
Spanish help and advice: Alejandra Leiva

Produced and arranged by: Ted Barnes and David Hollingsworth
Mixed and mastered by: Jules Konieczny

Booklet designed by: Adrian Morris

Spanish words and lyrics © David Hollingsworth 2024
on tracks 2, 5, 6 (verse 4), 7, 9, 11, 13, 15, 18, 20, 22,
23, 24, 26, 28, 31, 33, 35, 37.

English translations of words & lyrics

© David Hollingsworth 2024 for all tracks.

Baby Listen, the bubble device and Growing with Spanish are
trademarks of The Natural Language Company Limited.

© The Natural Language Company Limited 2024

© The Natural Language Company Limited 2024